

Jeremias 23

1 Ω οί [ποιμένες](#) οί διασκορπίζοντες

1 Ai os pastores os que dispersam

[καὶ ἀπολλύοντες](#) τὰ [πρόβατα](#) τῆς
e destroem os rebanhos do

[νομῆς](#) μου. 2 [διὰ](#) τοῦτο τάδε [λέγει](#)
pasto meu. 2 Por isso assim diz

[Κύριος](#) [ἐπὶ](#) τοὺς [ποιμαίνοντας](#) τὸν
Senhor contra os que apascentam o

[λαόν](#) μου ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ
povo meu: Vós dispersastes os

[πρόβατά](#) μου [καὶ](#) ἐξώσατε αὐτὰ
rebanhos meus, e afugentastes a eles,

[καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε](#) αὐτά, [ἰδοὺ](#)
e não visitastes a eles; eis que

ἐγὼ ἐκδικῶ [ἐφ’](#) ὑμᾶς [κατὰ](#) τὰ
eu visitarei sobre vós segundo as

[πονηρὰ](#) ἐπιτηδεύματα ὑμῶν 3 [καὶ](#)
maldades das ações vossas 3 E

ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους
eu acolherei os restantes

τοῦ [λαοῦ](#) μου [ἐπὶ πάσης](#) τῆς [γῆς](#),
do povo meu, de toda a terra

οὗ ἔξωσα αὐτοὺς [ἐκεῖ](#), [καὶ](#)
onde arrojé a eles ali, e

[καταστήσω](#) αὐτοὺς [εἰς](#) τὴν [νομὴν](#)
designarei a eles ao aprisco

αὐτῶν, [καὶ αὐξηθήσονται καὶ](#)
deles; e aumentarão, e

[πληθυνθήσονται](#) 4 [καὶ ἀναστήσω](#)
se multiplicarão. 4 E farei levantar

αὐτοῖς [ποιμένας](#), οἱ [ποιμανοῦσιν](#)
a eles pastores, os apascentarão,

αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι
a eles e não temerão mais,

οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος. 5
nem se atemorizarão, diz Senhor. 5

ἰδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει
Eis que dias vêm – diz

Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ
Senhor – e levantarei a Davi

ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει
rebento justo; e, reinará

βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει
rei, e entenderá, e praticará

κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.
juízo e justiça sobre a terra.

6 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται
6 Nos dias dele será salvo

Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει
Judá, e Israel habitará

πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα
persuadido; e este o Nome

αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος
dele, que chamará a ele: Senhor

Ἰωσεδέκ. 7 διὰ τοῦτο ἰδού ἡμέραι
Iossedek. 7 Por isso, eis que dias

ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ
vêm – diz Senhor – e não

ἐροῦσιν ἔτι ζῇ Κύριος, ὅς
dirão mais: “Vive Senhor, que

ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
fez subir a Casa de Israel da terra

Αἰγύπτου, 8 ἀλλά ζῇ Κύριος,
do Egito”; 8 mas: “Vive Senhor,

ὃς [συνήγαγε](#) [πᾶν](#) τὸ [σπέρμα](#)

que reuniu toda a semente

[Ἰσραὴλ](#) [ἀπὸ](#) [γῆς](#) [βορρᾶ](#) [καὶ](#) [ἀπὸ](#)

de Israel da terra do norte, e de

[πασῶν](#) τῶν [χωρῶν](#), οὗ ἔξωσεν

todas das regiões onde expeliu

αὐτοὺς [ἐκεῖ](#). [καὶ](#) ἀποκατέστησεν

a eles ali”; e restaurou

αὐτοὺς [εἰς](#) τὴν [γῆν](#) αὐτῶν.⁹ [ἐν](#) τοῖς

a eles sobre a terra deles.⁹ Nos

[προφήταις](#) [συνετρίβη](#) ἡ [καρδία](#)

profetas Foi quebrantado o coração

μου, [ἐν](#) ἐμοὶ ἐσαλεύθη [πάντα](#)

meu em mim; foi estremecido todos

τὰ [ὀστᾶ](#) μου, [ἐγενήθην](#) ὡς [ἀνὴρ](#)

os ossos meus; sou como homem

[συντετριμμένος](#) [καὶ](#) ὡς [ἄνθρωπος](#)

[que se quebra](#), e como homem

[συνεχόμενος](#) [ἀπὸ](#) [οἴνου](#) [ἀπὸ](#)

que é vencido de vinho, da

[προσώπου](#) [Κυρίου](#) [καὶ](#) [ἀπὸ](#)

face do Senhor, e da

[προσώπου](#) εὐπρεπείας [δόξης](#)

face [da excelência da glória](#)

αὐτοῦ. ¹⁰ [ὅτι](#) [ἀπὸ](#) [προσώπου](#)

dele. ¹⁰ [Porque da](#) [face](#)

τούτων [ἐπένθησεν](#) ἡ [γῆ](#),

[deles](#) [está de luto](#) a terra

[ἐξηράνθησαν](#) αἱ [νομαὶ](#) τῆς [ἐρήμου](#),

secam-se os pastos do deserto,

[καὶ](#) [ἐγένετο](#) ὁ δρόμος αὐτῶν

e se tornou a corrida deles

πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ
má, e o vigor deles não

οὕτως. 11 ὅτι ἱερεὺς καὶ
assim. 11 Porque sacerdote e

προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν
profeta, estão contaminados; e em

τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.
a Casa minha vi maldade deles.

12 διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς
12 Por isso será o caminho

αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν
deles a eles por escorregadios na

γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται
densidão; e serão empurrados,

καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω
e cairão nele; porque trarei

ἐπ’ αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ
sobre eles males, no ano

ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶ Κύριος.
da visitaçāo deles, declara Senhor.

13 καὶ ἐν τοῖς προφήταις
13 E entre os profetas

Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα
de Samaria vi transgressões;

ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ καὶ
profetizavam pelo Baal, e

ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.
desviavam o povo meu Israel.

14 καὶ ἐν τοῖς προφήταις
14 E entre os profetas

Ἱερουσαλὴμ ἐώρακα φρικτά,
de Jerusalém vejo horrendas:

μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν
adultérios, e que andam na

ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους
falsidade, e que sustentam

χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ
mãos dos malfeitores, do não

ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς
se convertam cada um do

ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
caminho dele da maldade;

ἐγενήθησάν μοι πάντες ὥς
têm-se tornado a mim, todos como

Σόδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν
Sodoma, e os moradores dela

ὥπερ Γόμορρα. 15 διὰ τοῦτο τάδε
como Gomorra. 15 Por isso assim

λέγει Κύριος ἰδοὺ ἐγὼ
diz Senhor: Eis que eu

ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ
alimentarei a eles dor, e

ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν,
darei beber a eles água amarga;

ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν
porque dos profetas

Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμὸς
de Jerusalém saiu contaminação

πάσῃ τῇ γῇ. 16 οὕτως λέγει
a toda a terra. 16 Assim diz

Κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε
Senhor todo-poderoso: Não escutais

τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι
às palavras dos profetas, que

ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν,
que desencaminham a si; visão

ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ
do coração deles falam, e não

ἀπὸ στόματος Κυρίου. 17 λέγουσι
da boca do Senhor. 17 Dizem

τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον
aos que desprezam a palavra

Κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ
do Senhor: “Paz haverá a vós”; e

πᾶσι τοῖς πορευομένοις τοῖς
a todos os que andam nos

θελήμασιν αὐτῶν, παντὶ τῷ
propósitos deles, a todo ao

πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ
que anda desvio coração dele

εἶπαν οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.
dizem: “Não virá sobre ti males”.

18 ὅτι τίς ἔσται ἐν
18 Porque, quem permanece no

ὑποστήματι Κυρίου καὶ εἶδε τὸν
suporte do Senhor, e viu a

λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο καὶ
palavra dele? Quem esteve atento, e

ἤκουσεν; 19 ἰδού σεισμὸς παρὰ
ouviu? 19 Eis que tremor junto

Κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς
do Senhor e ira procede a

συσσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ
tempestade junta ajuntada sobre

τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει. 20 καὶ οὐκ ἔτι
os ímpios virá. 20 E não mais

ἀποστρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου, ἕως ἂν
se desviará a fúria do Senhor, até

ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ
fazê - lo e até estabelecer

αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας
a ele do desígnio do coração

αὐτοῦ ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
dele; sobre último dos dias

νοήσουσιν αὐτά. 21 οὐκ
entendereis essas. 21 Não

ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ
mandei os profetas, e

αὐτοὶ ἔτρεχον οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς
eles correram; nem falei a

αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον. 22
eles, e eles profetizaram. 22

καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ
E se permanecessem na

ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν
fundação minha, e se ouvíssem das

λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν
palavras minhas e o povo meu

ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
fariam voltar a eles dos

πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 23
maus desígnios deles. 23

Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος,
Deus de perto eu sou – diz Senhor

καὶ οὐχὶ Θεὸς πόρρωθεν. 24 εἰ
– e não Deus de longe. 24 Acaso

κρυβήσεται τις ἐν
seria escondido alguém em

κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι
esconderijos, e eu não verei

αὐτόν; μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ
a ele? Acaso não o céu e

τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει Κύριος.
a terra eu encho? diz Senhor.

25 ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφηται,
25 Ouvi que dizem os profetas,

ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
que profetizam sobre o Nome

μου ψευδῇ λέγοντες ἡνυπνιασάμην
meu falso, dizendo: “Sonhei,

ἐνύπνιον. 26 ἕως πότε ἔσται ἐν
sonho”. 26 Até quando estará no

καρδία τῶν προφητῶν τῶν
coração dos profetas dos

προφητευόντων ψευδῇ καὶ ἐν τῷ
que profetizam falso? E no

προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα
profetizar a eles os desejos

τῆς καρδίας αὐτῶν; 27 τῶν
do coração deles? 27 Dos

λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ
que planejam do se esquecer da

νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
lei minha nos sonhos deles

ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον
que contam, cada um ao próximo

αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ
dele, assim como se esqueceram os

πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν
pais deles do Nome meu em

τῇ Βάαλ; 28 ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ
o Baal. 28 O profeta em que o

ἐνύπνιον ἐστι, διηγησάσθω τὸ
sonho há conte-se o

ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ
sonho dele; e em que o

λόγος μου πρὸς αὐτόν,
Palavra minha a ele,

διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ’
conte-se a Palavra minha sobre

ἀληθείας. τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν
verdade. Que a palha ao

σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει
trigo? assim as palavras minhas diz

Κύριος. 29 οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι
Senhor. 29 Não eis que as palavras

μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει
minhas como fogo flama – diz

Κύριος, καὶ ὥς πέλυξ κόπτων
Senhor – e como machado que bate

πέτραν; 30 ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο
pedra? 30 Eis que eu por isto

πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει Κύριος ὁ
aos profetas – diz Senhor o

Θεός, τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους
Deus – aos que furtam as palavras

μου ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον
minhas, cada um junto do próximo

αὐτοῦ. 31 ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς
dele. 31 Eis que eu aos ,

προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας
profetas aos que lançam

προφητείας γλώσσης καὶ
profecias de língua, e

νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν. 32
anunciam discurso próprio. 32

ἰδού ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας
Eis que eu aos profetas

τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῇ
aos profetizam sonhos falso

καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν
e contam a eles, e desviam

τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν
o povo meu com as falsidades

αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν
deles e com os devios deles;

καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ
e eu não enviei a eles, e

οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ
não dei ordem a eles; e

ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαόν
proveito não aproveitaram ao povo

τοῦτον. 33 καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ
este. 33 E se perguntarem te o

λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης
povo este, ou sacerdote ou profeta,

λέγων τί τὸ λῆμμα
dizendo: “Qual a sentença

Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς
do Senhor?” E dirás a ele: Vós

ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς,
sois a sentença E derrubo a vós,

λέγει Κύριος. 34 ὁ προφήτης καὶ οἱ
diz Senhor. 34 O profeta e os

ἱερεῖς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἵπωσι
sacerdote, e o povo, os disserem:

λῆμμα Κυρίου, καὶ ἐκδικήσω
“Sentença do Senhor”, e retribuirei

τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον
ao homem aquele e à casa

αὐτοῦ. 35 ὅτι οὕτως ἐρεῖτε
dele. 35 Pois assim direis,

ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
cada um ao próximo dele,

καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
e cada um ao irmão

αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη Κύριος, καὶ
dele: “Que respondeu Senhor? e

τί ἐλάλησε Κύριος; 36 καὶ
que falou Senhor?” 36 E

λῆμμα Κυρίου μὴ ὀνομάζετε
sentença do Senhor não lembrareis

ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ
mais; porque a sentença ao homem

ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ 37 καὶ
será a palavra dele. 37 E

διὰτί ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς
que falou Senhor o Deus

ἡμῶν; 38 διὰ τοῦτο τάδε λέγει
vosso?” 38 Por isso assim diz

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀνθ’ ὧν
Senhor o Deus vosso: Por que

εἵπατε τὸν λόγον τοῦτον λῆμμα
dizeis a palavra esta: “Sentença

Κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
do Senhor”, e envieí a vós,

λέγων οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα
dizendo: “Não direis: Sentença

Κυρίου, 39 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ
do Senhor”; 39 por isso, eis que eu

λαμβάνω καὶ ράσσω ὑμᾶς καὶ τὴν
tomo e derrubo a vós, e a

πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς
cidade que dei a vós e aos

πατράσιν ὑμῶν, 40 καὶ δώσω ἐφ’
pais vossos; 40 e porei sobre

ὑμᾶς ὀνειδισμόν αἰώνιον καὶ
vós opróbrio perpétuo, e

ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ
desonra eterna, que não

ἐπιλησθήσεται.
será esquecida.

